

# Aramaic Text of Ezra (4.8 - 6.18; 7.12 - 26)

[Aramaic words within parentheses are the *Qarē* forms, 'Read!', following the unvocalised *Katib* forms, 'it is written'.

In manuscripts and printed texts the vowels of the former are placed on the latter.]

## Ezra Chapter 4

ז וּבְיָמֵי אֲרַתְחַשְׁתָּא כְּתַב בְּשָׁלַם מִתְרַדְתָּ טְבָאֵל וְשָׂאֵר כְּנוּתוֹ עַל-אֲרַתְחַשְׁתָּא מְלֹךְ פָּרְס וּכְתַב הַנְּשִׁתָּן כְּתוּב אַרְמִית וּמִתְרַגְּם אַרְמִית: {HEBREW} 7 And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Aramaic character, and set forth in the Aramaic tongue.

ח רְחוּם בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשַׁי סִפְרָא כְּתַבוּ אֲנָרְהָ חֲדָה עַל-יְרוּשָׁלַם לְאֲרַתְחַשְׁתָּא מְלָכָא כְּנִמָּא: {ARAMAIC} 8 Rehum the commander and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort

ט אֲרִיִן רְחוּם בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשַׁי סִפְרָא וְשָׂאֵר כְּנוּתָהוֹן דִּינִיא וְאַפְרִסְתְּכִיא טְרַפְלִיא אֲפְרִסִיא אַרְכוּי (אַרְכוּיא) בְּבָלְיא שׁוּשַׁנְכִיא דְהוּא (דְהִיא) עַלְמִיא: 9 then wrote Rehum the commander, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinites, and the Apharesattechites, the Tarpelites, the Apharesites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehites, the Elamites,

י וְשָׂאֵר אֲמִיָּא דִּי הִגְלִי אֲסַנְפַר רַבָּא וְיִקְרָא וְהוּתַב הַמּוֹ בְּקַרְיָה דִּי שָׁמְרַיִן וְשָׂאֵר עִבְרַנְהָרָה וּכְעָנַת: 10 and the rest of the nations whom the great and noble Asenappar brought over, and set in the city of Samaria, and the rest that are in the country beyond the River: 'And now

יא דִּנְהָ פְרָשְׁנִן אֲנָרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוּהִי עַל-אֲרַתְחַשְׁתָּא מְלָכָא עִבְרִיךְ (עִבְרִיךְ) אֲנִשׁ עִבְרַנְהָרָה וּכְעָנַת: 11 this is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king thy servants the men beyond the River and now

יב יָדִיעַ לְהוּא לְמָלְכָא דִּי יְהוּדִיא דִּי סְלָקוּ מִן-לְוִתְךָ עֲלִינָא אָתוּ לִירוּשָׁלַם קְרִיתָּא מְרַדְתָּא וּבְאִישְׁתָּא בְּנִין וְשׁוּרִי אֲשַׁכְּלוּ (וְשׁוּרִיא שְׁכָלְלוּ) וְאִשְׁיָא יַחִיטוּ: 12 be it known unto the king, that the Jews that came up from thee are come to us unto Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and are digging out the foundations.

יג כְּעַן יָדִיעַ לְהוּא לְמָלְכָא דִּי הֵן קְרִיתָּא דְךָ תִּתְבְּנָא וְשׁוּרִיא יִשְׁתְּכָלְלוּ מְנַדְהָ-בְּלוּ 13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls finished, they will not pay tribute, impost, or toll, and so thou wilt endamage the revenue of the kings.

## עזרא

והִלֵּךְ לֹא יִנְתַּנּוּן וְאַפְתָּם מִלְּכִים תִּהְיֶזֶק:

יד כֶּעַן כָּל־קָבֵל דִּי־מֶלֶח הֵיכְלָא מְלַחְנָא  
וְעִרְוֹת מִלְּכָא לֹא אָרִיד־לָנָא לְמַחְזָא  
עַל־דִּנְהָ שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמִלְּכָא:

14 Now because we eat the salt of the palace, and it is not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and announced to the king,

טו דִּי יִבְקַר בְּסִפְר־דְּכַרְנַיָּא דִּי אֲבָהֵתָךְ  
וְתִהְיֶשְׁכַּח בְּסִפְר־דְּכַרְנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קְרִיתָא  
דָּךְ קְרִיָּא מְרָדָא וּמְהִנְזֶקֶת מִלְּכִין וּמִדְּנָן  
וְאַשְׁתַּדּוּר עֲבָדִין בְּגוּיָה מִן־יּוֹמַת עֲלָמָא  
עַל־דִּנְהָ קְרִיתָא דָּךְ הִחְרַבְתָּ:

15 that search may be made in the book of the records of thy fathers; so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time; for which cause was this city laid waste.

טז מִהוֹדַעִין אֲנַחְנָה לְמִלְּכָא דִּי הֵן קְרִיתָא  
דָּךְ תִּתְבַּנָּא וְשׁוּרְיָה יִשְׁתַּכְּלָלוּן לְקָבֵל דִּנְהָ  
תִּלְק בְּעֵבֶר נִהְרָא לֹא אִיתִי לָךְ:

16 We announce to the king that, if this city be builded, and the walls finished, by this means thou shalt have no portion beyond the River.'

יז פִּתְגָמָא שְׁלַח מִלְּכָא עַל־רְחוּם בְּעַל־טַעַם  
וְשִׁמְשֵׁי סָפְרָא וּשְׂאָר כְּנֻוֹת־הוֹן דִּי יִתְבִּין  
בְּשִׁמְרִין וּשְׂאָר עֲבַר־נִהְרָה שְׁלָם וּכְפֶת:

17 Then sent the king an answer unto Rehum the commander, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the River: 'Peace, and now

יח נִשְׁתַּוְּנָא דִּי שְׁלַחְתוּן עֲלֵינָא מִפְּרִשׁ קְרִי  
קְדָמִי:

18 the letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

יט וּמְנִי שִׁים טַעַם וּבְקִירוֹ וְהִשְׁכַּחוּ דִּי  
קְרִיתָא דָּךְ מִן־יּוֹמַת עֲלָמָא עַל־מְלָכִין  
מִתְנַשְׂאָה וּמְרָד וְאַשְׁתַּדּוּר מִתְעַבְד־בָּהּ:

19 And I decreed, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

כ וּמְלָכִין תְּקִיפִין הָווּ עַל־ירוּשָׁלַם וְשְׁלִיטִין  
בְּכָל עֲבַר נִהְרָה וּמְדָה בָּלוּ וְהִלְךְ מִתְיָהֵב  
לְהוֹן:

20 There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all the country beyond the River; and tribute, impost, and toll, was paid unto them.

כא כֶּעַן שִׁימוּ טַעַם לְבִטְלָא גְבַרְיָא אֱלָךְ  
וְקְרִיתָא דָּךְ לֹא תִתְבַּנָּא עַד־מְנִי טַעַמָא  
יְהִשָּׁם:

21 Make ye now a decree to cause these men to cease, and that this city be not builded, until a decree shall be made by me.

כב וְזִהִירִין הָווּ שְׁלוֹ לְמַעַבְד עַל־דִּנְהָ לְמָה  
יִשָּׂא תְבִלָּא לְהִנְזֶקֶת מִלְּכִין:

22 And take heed that ye be not slack herein; why should damage grow to the hurt of the kings?'

## עזרא

כג כג אָדִין מִן־דֵּי פֶּרְשֵׁן נִשְׁתַּנָּא דֵּי אֲרַתְחַשְׁשָׁתָא מִלְכָא קָרִי קָדָם־רְחוּם וְשִׁמְשֵׁי סָפְרָא וּכְנֻתְהוֹן אָזְלוּ בְּהִילוּ לִירוּשָׁלַם עַל־יְהוּדִיאַ וּבִטְלוּ הֵמוּ בְּאֲדָרַע וְחִיל:

23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.

כד כד בְּאֲדִין בְּטִלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלֹהָא דֵּי בִירוּשָׁלַם וְהָתָּה בְּטָלָא עַד שְׁנַת תְּרִיתִין לְמַלְכוּת דְּרִיּוּשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס:

24 Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

## Ezra Chapter 5

א א וְהַתְּנַבִּי חַגִּי נְבִיאָה וּזְכַרְיָה בֶר־עֵדוּא נְבִיאָא עַל־יְהוּדִיאַ דֵּי בִיהוּד וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלִיהוֹן:

1 Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel prophesied they unto them.

ב ב בְּאֲדִין קָמוּ זְרֻבָבֶל בֶר־שְׁאֵלְתִיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶר־יֹזָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית אֱלֹהָא דֵּי בִירוּשָׁלַם וְעִמָּהוֹן נְבִיאָא דִי־אֱלֹהָא מְסַעְדִין לְהוֹן:

2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them.

ג ג בִּיה־זְמַנָּא אָתָּה עָלִיהוֹן תַּתְּנִי פִתַח עֲבַר־נְהָרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנֵי וּכְנֻתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לָהֶם מִן־שָׁם לָכֶם טָעַם בֵּיתָא דְנָה לְבָנָא וְאֲשַׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה:

3 At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shetharbozenai, and their companions, and said thus unto them: 'Who gave you a decree to build this house, and to finish this structure?'

ד ד אָדִין כְּנִמָּא אָמְרָנָא לָהֶם מִן־אֲנוּן שְׁמָתַת גְּבַרְיָא דִי־דְנָה בְּנִינָא בְּנִין:

4 'Then spoke we unto them after this manner [wrote they]: What are the names of the men that build this building?'

ה ה וְעִין אֱלֹהֵהֶם הָתָּה עַל־שְׁבִי יְהוּדִיאַ וְלֹא־בִטְלוּ הֵמוּ עַד־טָעַמָּא לְדְרִיּוּשׁ יְהָדָא וְאָדִין יְתִיבוּן נִשְׁתַּנָּא עַל־דְּנָה:

5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, and they did not make them cease, till the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it.

ו ו פֶּרְשֵׁן אֲנַרְתָּא דִי־שָׁלַח תַּתְּנִי פִתַח עֲבַר־נְהָרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנֵי וּכְנֻתְהוֹן אֲפָרְסָכִיא

6 The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shetharbozenai, and his companions the Apharesachites, who were beyond the River,

## עזרא

- די בעבר נהרה על-דריוש מלכא: sent unto Darius the king;
- ז פתנמא שלחו עלוהי וכדנה כתיב בגוה לדריוש מלכא שלמא כלא: 7 they sent a letter unto him, wherein was written thus: 'Unto Darius the king, all peace.
- ח ידיע להוא למלכא די-אזלנא ליהוד מדינתא לבית אלהא רבא והוא מתבנא אבן גלל ואע מתשם בכתליא ועבידתא דך אספרנא מתעבדא ומצלח בידהם: 8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth on with diligence and prospereth in their hands.
- ט אדין שאלנא לשביא אלך פנמא אמרנא להם מן-שם לכם טעם ביתא דנה למבניה ואשרנא דנה לשכללה: 9 Then asked we those elders, and said unto them thus: Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?
- י ואף שמחתהם שאלנא להם להודעיותך די נכתב שם-גבריא די בראשיהם: 10 We asked them their names also, to announce to thee, that we might write the names of the men that were at the head of them.
- יא וכנמא פתנמא התיבונא לממר אנחנא המו עבדוהי די-אלהא שמיא וארעא ובנין ביתא די-הוא בנה מקדמת דנה שנין שניאן ומלך לישראל רב בנהי ושכללה: 11 And thus they returned us answer, saying: We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and finished.
- יב להן מן-די הרגזו אבהתנא לאלהא שמיא יהב המו ביד נבוכדנצר מלך-בבל כסדיא (פסדאה) וביתה דנה סתרה ועמה הגלי לבבל: 12 But because that our fathers had provoked the God of heaven, He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.
- יג ברם בשנת תדה לכורש מלכא די בבבל פורש מלכא שם טעם בית-אלהא דנה לבנא: 13 But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.
- יד ואף מאניא די-בית-אלהא די דתבה וכספא די נבוכדנצר הנפק מן-היכלא די בירושלם והיבל המו להיכלא די בבבל הנפק המו פורש מלכא מן-היכלא די בבבל ויהיבו לששבצר שמה די פחה שמה: 14 And the gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

## עזרא

טו וַאֲמַר-לֶּה אֱלֹהִים (אֵל) מֵאֲנִיָּא שְׂא  
אֶזְל-אַחַת הַמוֹ בְּהִיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וּבֵית  
אֱלֹהִים יִתְבַּנָּא עַל-אַתְרָהּ:

15 and he said unto him: Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in its place.

טז אֲדִין שֶׁשְׁבַצָר דָּךְ אֶתָּא יְהִב אֲשֵׁיָא  
דִּי-בֵית אֱלֹהִים דִּי בִירוּשָׁלַם וּמִן-אֲדִין  
וְעַד-כְּעַן מִתְבַּנָּא וְלֹא שָׁלֵם:

16 Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem; and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not completed.

יז וְכַעַן הֵן עַל-מְלָכָא טָב יִתְבַּקֵּר בְּבֵית  
גְּנֻזֵיָא דִּי-מְלָכָא תַּמָּה דִּי בְּבַבְלֹן הֵן אִיתִי  
דִּי-מִן-כּוֹרֶשׁ מְלָכָא שִׁים טַעֲם לְמִבְנָא  
בֵּית-אֱלֹהִים דָּךְ בִּירוּשָׁלַם וְרַעוּת מְלָכָא  
עַל-דִּנְהָ יִשְׁלַח עֲלֵינוּ:

17 Now therefore, if it seem good to the king, let search be made in the king's treasure-house there, which is at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.'

## Ezra Chapter 6

א בְּאֲדִין דְּרִיוּשׁ מְלָכָא שָׁם טַעֲם וּבְקֵרו  
בְּבֵית סַפְרֵיָא דִּי גְנֻזֵיָא מִתְחַתִּין תַּמָּה בְּבַבְלֹן:

1 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up, in Babylon.

ב וְהִשְׁתַּכַּח בְּאַחְמֶתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמִדְיָ  
מְדִינְתָא מְגֻלָּה חֲדָה וְכֵן-כְּתִיב בְּגִנְהָ  
דְּכְרוּנָהּ:

2 And there was found at Ahmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll, and therein was thus written: 'A record.

ג בְּשָׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מְלָכָא כּוֹרֶשׁ מְלָכָא  
שָׁם טַעֲם בֵּית-אֱלֹהִים בִּירוּשָׁלַם בֵּיתָא יִתְבַּנָּא  
אַתְרֵהּ דִּי-דְבַחִין דְּבַחִין וְאֲשׁוּתֵי מְסוּבְלִין  
רוּמָה אֲמִין שְׁתִּין פְּתִיָּה אֲמִין שְׁתִּין:

3 In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be builded, the place where they offer sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

ד נְדָבְכִין דִּי-אָבֹן גָּלִל תְּלָתָא וְנְדָבָךְ  
דִּי-אַעַּ חֲדָת וְנִפְקָתָא מִן-בֵּית מְלָכָא תְּתִיב:

4 with three rows of great stones, and a row of new timber, and let the expenses be given out of the king's house;

ה וְאַף מְאִנֵּי בֵּית-אֱלֹהִים דִּי דְהָבָה וְכֶסֶף  
דִּי גְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּיק מִן-הִיכְלָא  
דִּי-בִירוּשָׁלַם וְהִיבֵל לְבַבְלֹן יְהִתִּיבוּן וְיִהְיֶה

5 and also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought back unto the temple which is at Jerusalem, every one to its place,

## עזרא

לְהִיכָלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם לְאַתְרָהּ וְתַחַת בְּבֵית  
אֱלֹהֵא:

and thou shalt put them in the house of God.'

ו כָּעַן תִּתְּנִי פַחַת עֲבַר-נְהָרָה שְׁתַּר בּוֹזַנִי  
וּכְנֻתָהוֹן אֶפְרָסָכִיָּא דִּי בְּעַבְר נְהָרָה רַחֲקִין  
הוּוּ מִן-תַּמָּה:

6 'Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharesachites, who are beyond the River, be ye far from thence;

ז שְׁבִקוּ לַעֲבִידַת בֵּית-אֱלֹהֵא דָךְ; פַּחַת  
יְהוּדִיָּא וְלִשְׁבֵי יְהוּדִיָּא בֵּית-אֱלֹהֵא דָךְ יִבְנוּן  
עַל-אַתְרָהּ:

7 let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

ח וּמְנֵי שִׁים טַעַם לְמָא דִּי-תַעֲבֹדוּן עִם-שְׁבֵי  
יְהוּדִיָּא אֱלֹךְ לְמִבְנֵא בֵּית-אֱלֹהֵא דָךְ וּמִנְכָּסֵי  
מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נְהָרָה אֶסְפְּרָנָא נְפָקְתָּא  
תְּהִיֹּא מִתִּיהָבָא לְגַבְרִיָּא אֱלֹךְ דִּי-לָא  
לְבַטְלָא:

8 Moreover I make a decree concerning what ye shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God; that of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence unto these men, that they be not hindered.

ט וּמָה חֲשָׁתָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדַכְרִין וְאַמְרִין  
לְעֵלּוֹן לְאַלְהָ שְׁמֵיָא חֲנֻטִין מְלַח חֲמַר וּמִשַּׁח  
כְּמֵאמַר כְּהֵנִיָּא דִּי-בִירוּשָׁלַם לְהוּא מִתִּיהָב  
לְהֵם יוֹם בְּיוֹם דִּי-לָא שָׁלוּ:

9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for burnt-offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests that are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;

י דִּי-לְהוֹן מִתְקַרְבִין נִיחוּחִין לְאַלְהָ שְׁמֵיָא  
וּמִצְלִין לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנֵיהוּ:

10 that they may offer sacrifices of sweet savour unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

יא וּמְנֵי שִׁים טַעַם דִּי כָּל-אַנְשֵׁי דִּי יְהִשְׁנֵא  
פְּתַנְמָא דְנָה יִתְנַסַּח אָע מִן-בֵּיתָהּ וּזְקִיף  
יִתְמַחָא עֲלֵהּ וּבֵיתָהּ נָלוּ וְיִתְעַבַּר עַל-דְּנָה:

11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his house be made a dunghill for this;

יב וְאַלְהָא דִּי שְׁכַן שְׁמֵהּ תַּמָּה יִמְנַר  
כָּל-מְלָךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יָדָה לְהַשְׁנִיָּה  
לְתַבְּלָה בֵּית-אֱלֹהֵא דָךְ דִּי בִירוּשָׁלַם אָנָּה  
דְּרִיּוּשׁ שְׁמַת טַעַם אֶסְפְּרָנָא יִתְעַבַּר:

12 and may the God that hath caused His name to dwell there overthrow all kings and peoples, that shall put forth their hand to alter the same, to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence.'

יג אַדִּין תִּתְּנִי פַחַת עֲבַר-נְהָרָה שְׁתַּר בּוֹזַנִי  
וּכְנֻתָהוֹן לְקַבֵּל דִּי-שְׁלַח דְּרִיּוּשׁ מַלְכָּא

13 Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had thus sent, acted with all diligence.

## עזרא

כִּנְמָא אֶסְפְּרָנָא עֲבָדוּ:

יָד וְשִׁבְי יְהוּדִיָּא בְּנִין וּמְצַלְחִין בְּנְבוּאָת חַגִּי  
נְבִיאָה וּזְכַרְיָה בֶרֶעְדָּוָא וּבְנֵו וְשִׁכְלָלוּ  
מִן־טַעַם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטַּעַם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיוֹשׁ  
וְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרְס:

14 And the elders of the Jews builded and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

טו וְשִׁיבְיָא בֵּיתָה דְּנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח  
אֲדָר דִּי־הָיָא שְׁנַת־שֵׁשׁ לְמַלְכוּת דְּרְיוֹשׁ  
מֶלֶכָּא:

15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

טז וְעֲבָדוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּהֻנְיָא וְלוֹיָא וְשָׂאֵר  
בְּנֵי־גְלוּתָא חֲנֻכַּת בַּיִת־אֱלֹהֵי דְנָה־בְּחֻדְוָהוּ:

16 And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

יז וְהִקְרְבוּ לְחֲנֻכַּת בַּיִת־אֱלֹהֵי דְנָה תּוֹרִין  
מְאָה דְּכִרִין מְאָתִין אֲמֵרִין אַרְבַּע מְאָה  
וּצְפִירֵי עֵזִין לַחֲטִיא (לְחַטָּאָה)  
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֶשֶׂר לְמִנְיָן שְׁבַטֵי  
יִשְׂרָאֵל:

17 And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, according to the number of the tribes of Israel.

יח וְהִקְיִמוּ כְהֻנְיָא בְּפִלְגְוֵיהוֹן וְלוֹיָא  
בְּמַחְלָקֵיהוֹן עַל־עֲבִידַת אֱלֹהֵי דִי  
בִירוּשָׁלַם כְּכָתָב סֵפֶר מֹשֶׁה:

18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

## Ezra Chapter 7

יָא וְזֵה פֶרֶשְׁנָן הַנְּשִׁתָּוֹן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲרַתַּחְשַׁשְׁתָּא  
לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֵפֶר דְּבָרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקֵּי  
עַל־יִשְׂרָאֵל:

{HEBREW} 11 Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of the LORD, and of His statutes to Israel:

יב אֲרַתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ מְלִכְיָא לְעֶזְרָא כְהֻנָּא  
סֵפֶר דִּתָּא דִי־אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא גְמוּר וְכַעֲנַת:

{ARAMAIC} 12 'Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heaven, and so forth. And now

יג מְנִי שִׁים טַעַם דִּי כָל־מִתְנַדָּב בְּמַלְכוּתֵי

13 I make a decree, that all they of the people of Israel, and their priests and the Levites, in

## עזרא

מִן־עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכַהֲנוּהִי וְלוֹנֵיָא לְמַהֲדָּה  
לִירוּשָׁלַם עִמָּדָה יְהִי:

my realm, that are minded of their own free will to go with thee to Jerusalem, go.

יָד כָּל־קָבֵל דִּי מִן־קָדָם מְלָכָא וְשִׁבְעַת  
יַעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקְרָה עַל־יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם  
בְּדַת אֱלֹהֵי דִי בִידָה:

14 Forasmuch as thou art sent of the king and his seven counsellors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thy hand;

טו וְלַהֲיָבֵלָה כֶּסֶף וְדָהָב דִּי־מְלָכָא וְיַעֲטֹהִי  
הַתְּנַדְּבוּ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשָׁלַם  
מִשְׁכַּנָּה:

15 and to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

טז וְכָל כֶּסֶף וְדָהָב דִּי תַהֲשִׁיבָח בְּכָל מְדִינַת  
בָּבֶל עִם הַתְּנַדְּבוֹת עַמָּא וְכַהֲנֵיָא מִתְּנַדְּבִין  
לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דִּי בִירוּשָׁלַם:

16 and all the silver and gold that thou shalt find in all the province of Babylon, with the freewill-offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem;

יז כָּל־קָבֵל דִּנְהָ אֲסַפְרִנָּא תִקְנֵא בְּכֶסֶף  
דִּנְהָ תֹורִין דְּכָרִין אֲמָרִין וּמִנְחָתָהוֹן  
וְנִסְכֵיהוֹן וְתִקְרַב הַמוֹ עַל־מִדְבָּחָה דִּי בֵית  
אֱלֹהֵיכֶם דִּי בִירוּשָׁלַם:

17 therefore thou shalt with all diligence buy with this money bullocks, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-offerings, and shalt offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

יח וּמָה דִּי עֲלִיד (עֲלִיד) וְעַל־אֲחִיד  
(אֲחִיד) יֵיטֵב בְּשָׂאָר כֶּסֶף וְדָהָב לְמַעַבְד  
כְּרַעוֹת אֱלֹהֵיכֶם תַּעֲבִדוּן:

18 And whatsoever shall seem good to thee and to thy brethren to do with the rest of the silver and the gold, that do ye after the will of your God.

יט וּמֵאֲנֵיָא דִּי־מִתְּנַדְּבִין לָךְ לְפָלְחֵן בֵּית  
אֱלֹהֵיךָ הַשְּׁלֵם קָדָם אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם:

19 And the vessels that are given thee for the service of the house of thy God, deliver thou before the God of Jerusalem.

כ וּשְׂאָר חֲשׂוֹת בֵּית אֱלֹהֵיךָ דִּי יִפְּל־לָךְ  
לְמִנְתֵּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גְּנֹזֵי מְלָכָא:

20 And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure-house.

כא וּמִנֵּי אֲנָה אֲרַתְחַשְׁבֵּתָא מְלָכָא שִׁים טַעַם  
לְכָל גְּזַבְרֵיָא דִּי בַעֲבַר נְהָרָה דִּי כָל־דִּי  
יִשְׁאַלְנָכוּן עֲזָרָא כְהֵנָּא סֵפֶר דְּתָא דִּי־אֱלֹהֵי  
שְׁמֵיָא אֲסַפְרִנָּא יִתְעַבְד:

21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers that are beyond the River, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heaven, shall require of you, it be done with all diligence,

כב עַד־כֶּסֶף כֶּפָרִין מְאָה וְעַד־חֲנֻטִין כּוֹרִין  
מְאָה וְעַד־חֲמֵר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח

22 unto a hundred talents of silver, and to a hundred measures of wheat, and to a hundred baths of wine, and to a hundred baths of oil,



## עזרא

מֵאֵה וּמִלַּח דִּי-לֹא כְּתָב: and salt without prescribing how much.

כַּג כָּל-דֵּי מִן-טַעַם אֱלֹהִים שְׁמִיָּא יִתְעַבֵּד 23 Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?  
אֲדַרְזֻדָּא לְבֵית אֱלֹהִים שְׁמִיָּא דִּי-לְמָה לְהוּא  
קִצְפָּה עַל-מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי:

כַּד וּלְכֶם מְהוּדְעִין דֵּי כָל-כְּהֻנָּיָא וְלוֹיָא 24 Also we announce to you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, impost, or toll, upon them.  
זְמַרְיָא תַרְעֵיָא נְתִינִיָּא וּפְלִחֵי בֵית אֱלֹהִים  
דְּנָה מְנַדָּה בְלוּ וְהִלְךְ לָא שְׁלִיט לְמַרְמָא  
עַל־יָהֳמ:

כַּה וְאַנְתָּ עֲזָרָא כְּחֻכְמַת אֱלֹהֵךְ דִּי-בִידְךָ 25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God that is in thy hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people that are beyond the River, all such as know the laws of thy God; and teach ye him that knoweth them not.  
מְנִי שְׁפָטִין וְדִינִין דִּי-לְהוֹן דַּאנִין (דִּינִין)  
לְכָל-עַמָּא דֵּי בְעֵבֵר נְהָרָה לְכָל-יָדְעֵי דְתֵי  
אֱלֹהֵךְ וְדֵי לָא יָדַע תְּהוּדְעוּן:

כּוּ וְכָל-דִּי-לֹא לְהוּא עֲבַד דְּתָא דִּי-אֱלֹהֵךְ 26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.  
וְדְתָא דֵּי מַלְכָּא אֲסַפְרָנָא דִּינָה לְהוּא  
מִתְעַבֵּד מִנָּה הֵן לְמוֹת הֵן לְשֶׁרְשׁוֹ (לְשֶׁרְשִׁי)  
הֵן-לְעֵנֶשׁ נְכֻסִין וְלְאַסוּרִין: